

I: De Santiago Mexquititlán

E: ¿Santiago Mexquititlán?

I: De barrio sexto [0:30]

E: Del barrio sexto ya// toda tu vida

I: Bueno era de barrio tercero lo que pasa me cambié mi domicilio [E: aaahh]de barrio sexto

E: ¿Por qué te casaste o qué?

I: Mjú

E: Ah muy bien, [I:sí] ¿y vienes todos los días aquí a la plaza de Amealco a vender?

I: Nomás de viernes a domingos

E: De viernes a domingo/eh ¿cuántos años llevas dedicándote a este, a este tema de la artesanía?

I: Llevo dieciocho años

E: Dieciocho años,[1:00] ¿antes a qué te dedicabas?

I: Bueno ya desde ante <~antes> me dedicaba a esto pero todavía no lo hacía digamos bien todo

E: Mjú

I: Ajá o se:- desde como los diez años empecé a rellenar las patitas y la panza de la muñeca

E: Mmmm

I: Todo pero no y también ya cosía/ pero ya después y de allí poco a poco me fue enseñando a coser lo que es la cabeza y de allí poco a poco me ya este rellené todo lo que es la muñeca lo[1:30] lo uní todo todo todo y ya hice mi muñeca completa

E: Ah ya lograste hacer tu muñeca

I: Sí

E: ¿Quién te enseñó a ti el el oficio de hacer muñecas? o sea-

I: Ah mi mamá

E: Tu mamá ¿y tu mamá también se dedica a esto?

I: Antes sí se dedicaba orita ya no porque ya está grande o sa <sea> casi ya no ve

E: Ajá

I: Ajá

E: Tu mamá ¿tu abuelita también se dedicaba a esto?

I: Eeeh ella no

E: La mamá de tu mamá

I: Namás la mamá de mi mamá no [2:00] ella se dedicaba a lo que es las faja <fajas>

E: aaah tejía fajas

I: tejía faja, ajá

E: ya ¿y tú aprendiste el el oficio de hacer faja?

I: Sí, aprendí sí

E: Pero no lo haces

I: No casi no lo hago, lo que sí me dedico es la muñeca

E: ¿y esa es tu fuente de ingreso, económica?

I: Es mi- sí

E: Sí ¿cuántos años tienes XXX?

I: Ya tengo cuarenta

E: Ay te ves bien joven XXX:::!! te ves te ves más jovencita[2:30]/ no pues/ qué bueno que te ves más joven

I: sí ¿verdad?

E: ¿y a los cuántos años te casaste?

I: ya hasta ya pus a los treinta y nueve años

E: ah ¿te acabas de casar? hace/ poco

I: sí hace poco

E: ya ah ok y entonces tu mamá ¿cómo se empezó a dedicar tu mamá al negocio de las muñecas?

I: Ah lo que pasa mi mamá este: nos nos hacía l- este las muñeca <muñecas> pa <para> jugar ya después poco a poco ahí se hizo sus muñeca <muñecas> pa <para> vender [3:00]

E: Mjú

I: Ajá

E: ya//¿y: allá las vendía en Santiago?

I: no! ella los los vendía en México/ los llevaba a México a vender

E: a:h

I: ajá

E: ¿y tienes hermanas y hermanos?

I: tengo una hermana que también se dedica

E: ajá

I: ajá

E: también es se dedica o sea son artesanas ustedes

I: sí somos artesana <artesanas> bueno yo y mi hermana y mi mamá

E: y tu mamá

I: ajá y también bueno tenía uno de mis hermanos bueno casi todo <todos> nosotros [3:30]cuando éramos chiquito <chiquitos> mi mamá nos ponía a rellenar muñecas/ patitas de muñecas pues pero uno pos sí se siguieron y otros no como se estudiaron pues ya fueron a buscar trabajo

E: mm ya ¿y tu mamá y tu abuelita hablan otomí?

I: sí

E: ¿y tú hablas otomí?

I: también hablo otomí

E: ¿y tu esposo habla otomí?

I: también

E: ¿también?

I: sí (risa)

E: ya y tu tiene- este ¿tus hermanos también hablan otomí?

I: todo <todos> habla [E: todos hablan otomí]todo todo <todos> hablamos otomí

E: y: antes [4:00] ¿quién te enseñó a bordar entonces?

I: mi mamá me enseñó a bordar también

E: también

I: mjú

E: el punto ¿qué? ¿qué sabes [I: el punto de cruz]¿el punto de cruz?

I: sí

E: ¿y el hilván lo sabes hacer también?

I: también [E: ¿ese quién te lo enseñó?] también pero ese le hago le hago más despacio a ese el que le hago más es el punto de cruz

E: ah es el punto de cruz

I: ajá

E: ah qué bueno

I: sí

E: sí no, está bien (a XXX) este ¿qué pasó mujer?

I2: tenemos dos entrevistas

E: ¿ah dos? ok// vente!! [4:30]

I2: <XXX ... pero ora XXX...orita aquí lo vemos>

E: Déjame me hago más pa atrás//ya entonces este aprendiste tú el punto de cruz con tu mamá [I: mamá] ¿tu abuelita bordaba también?

I: sí mi abuelita bordaba también

E: ya: pero ella dices que se que se dedicaba a hacer más faja

I: sí más faja bueno la abuelita de mi mam- bueno sí este parte de mi mamá sí pero por ejemplo la abuela de este de mi papá o sea parte de mi papá ella sabía hacer este quisqueme <quexquemtl>[5:00] ella lo <la> lavaba la lana lo limpiaba todo todo y ella lo hacía// y también hacía unas cobija <cobijas>para cobijarnos

E: a:

I: sí

I2: ¿igual de lana?

I: de lana/ todo era de lana

E: ¿y tenía borregos supongo?

I: sí tenía borrego ajá

E: o sea hacía todo el proceso

I: y ella no sé traía una pintura buena porque todavía estaba chica y yo no sé pues pero una pintura que ella se pintaba

E: ah ella pintaba la lana

I: ella pintaba la lana de color negro para hacer el e- [5:30]quisquemi

E: mmm

I: sí

E: qué bien! pero tú ya no aprendiste a tejer en telar

I: e:n de eso sí ya no ya no aprendí pero alo mejor algún día seasi <o sea si> si me lo dicen o lo intento sí lo hago

E: o sea [I: lo hago] no no no pierdes esa posibilidad de que en algún momento [I: mm sí por ejemplo porque] lo aprendas

I: sí porque yo aprendía a hacer fajas ntonces pus <entonces pues>[E: a:h] yo digo que también eso

E: no si sabes hacer fajas yo creo que lo otro ya va a ser más [I: sí] fácil ¿no?

I: ajá

E: ya entonces sí [6:00] tod- toda tu fam-las mujeres de tu familia ah saben este oficio de: del textil

I: sí

E: que sí [I: del textil] son varios ¿no? [I:sí] porque no es es la tejer faja es dis- diferente a bordar [I: sí es diferente] o ha:cer muñecas

I: sí hacer muñeca <muñecas?> pus <pues> es diferente ajá

E: ajá//y entonces a- ¿cómo obtuviste este espacio? para:

I: pos este espacio bueno a mi mamá es la que anduvo para este para que le dieran este espacio y ya mi mamá pus ya me lo [6:30] dejó ora

E: mmm pero nada más son fines de semana

I: fines de semana

E: ¿y entre semana qué haces?

I: ¿qué hago? me dedico a a hacer muñecas

E: a:h

I: mjú

E: o sea a hacer bracitos a hacer piernitas [I: ajá todo eso o sea en sí] a ensamblar

I: o sea por ejemplo [I2: ¿cuándo empezó usted a <...> las muñecas?]/ tengo dieciocho año <años> que le <lo?> empecé a hacer/ pero bueno desde más chiquita yo ya ya lo hacía por ejemplo cuando tenía como diez año <años>

E: mjú

I: por ejemplo ya empecé a rellenar por ejemplo patitas las [7:00] pancitas [E: las cabecitas] ajá/ pero todavía no sabía coser las cabeza <cabezas> es la <lo> que no sabía [E a:h] porque como la cabeza son de tres parte <partes> tonces pos no no sabía/ pero ya después intenté hacerlo y tampoco no sabía hacer el vestido/ pero ya un día lo intenté pos ya lo hice

E: y ya de ahí ya

I: pos ya de ahí ya ora sí ya sé –cer <hacer> todo lo que es la muñeca pues

E: claro ¿y te i- te independizaste de tu mamá? o sea, del negocio de tu mamá? o sigue [7:30] ¿o sí siguen como en el mismo negocio?

I: seguimo <seguimos> como el mismo negocio, bueno orita mi mamá como te digo bueno orita como está un poco enferma entonce <entonces> ella casi no puede veni <venir> tons >entonces> el <la> que viene soy yo pero también tengo las cosas de mi mamá aquí

E: mmm muy bien

I: sí

E: entonces y sólo vendes esta muñeca a la que le llaman lele

I: sí

E: bueno y las otras artesanías que haces

I: sí

E: ya// ¿y cómo y cómo les va en las ventas? ¿les va bien o:?

I: no [8:00] pues orita casi no/ no hay nada digamos:/ o luego:: a lo mejor este luego nos gatean <regatean> mucho pues nos regatean mucho nos dicen que porqué tan caro

E: mmm

I: mjú

E: ya

I: sí

I2: ¿cómo cuántas este por ejemplo cuántas *ar lele* haces [E: a la semana] a la semana?

I: a la semana como cincuenta

I2: cincuenta a la semana

E: ¿grandes [I: pues sí pero somos cuatro] o chiquita?

I2: están entre varios haciendo

I: entre varios sí nos encadenamos uno rellena la [8:30] panza y otros a las patita <patitas> y otro a la cabeza y otro cose

I2: ¿y cómo cuántas *leles* vendes a la semana?

I: no pues al vece <a veces> vendo aquí tres cuatro cinco o sea poremplo <por ejemplo> lo que es viernes lo que es sábado y domingo como cinco

E: ¿y ustedes por ejemplo/ le ofrecen alguna:: algún textil o un mantel o algo a algún santo? [9:00]

I: ¿a algún santo?

E: sí o sea así de que de la iglesia por ejemplo a Santiago si: ustedes como de agradecimiento de petición hacen algún o una muñeca un muñeco

I: no

E: ¿no?

I: bueno yo a lo meno <menos> yo no tengo esa costumbre pero o sea digamos: si uno cree que o sea el santo patrón pos sí le lleva la veladora y todo pero para ofrecer digamo:: <digamos> mantel o no sé pos no

E: ¿no?

I: no

E: eso sólo son como los cargueros

I: los cargueros son lo que encarga <se encargan> de hacer el mantel [9:30]

E: ajá

I: ajá

E: ¿y de la vestimenta de la virgen y de los santitos quién se encarga? ¿también los cargueros?

I: los cargueros se encargan <de> hacer eso [e:mmm] ajá

E: mmm ya de hac- de llevarles la vestimenta y todo

I: sí

E: ¿tú bueno se me olvidó preguntarte tú tú eres católica de la religión católica?

I: sí sí

E: tú profesas la religión católica?

I: sí

E: eI2::: ¿y eh y eh tienes en tu familia todos todos en tu familia hablan otomí?

I: habla otomí [10:00]

E: ¿y te comunicas con tu mamá en otomí o en español?

I: en otomí

E: en otomí

I: sí <> aja (risa)

E: ¿y con tus hermanos?

I: también los comunico con en otomí

E: ¿Cómo aprendiste español?

I: cuando fui la escuela

E: mmm ya

I: sí

E: ¿ahí es donde aprendiste?

I: sí ahí donde todo aprendimos porque:: por ejemplo mis hermano <hermanos> tampoco sabía hablar aspañol <español> bueno de bueno como de bueno nosotros somos ocho [10:30] o sea digamo de cuatro para allá pos no sabíamos hablar español pero ya los demás pus como ya mi mamá creo le empezó a hablar pus ora sí

E: ¿tú eres la de en medio?

I: soy la segunda

E: ah ya tons ya los otros cuatro tu mamá les empezó a hablar en español

I: sí les empezó a hablar español o como nosotros también ya le empezamos a hablar entonces pos ya aprendieron

E:a:h

I: o sea por ejemplo ya cuando fueron la escuela pos ya sabían

E: aja

I: en cambio yo pos no sabía pues

E: ah y tuviste que [I: sí]que enfrentarte [11:00] a ese mundo no [I: sí ajá] ¿y fue difícil?

I: sí un poco ajá

E: sí me imagino que sí ¿no?

I: sí:

I2: ¿ibas a la es- ¿eres de Santiago?

E: soy de Santiago

I2: ¿e- ibas a la escuela ahí en Santiago?

E: sí

I2: ¿y cómo era la escuela?

I: pos ya la escuela ya la o sea como que ya cada barrio güeno le digo como Santiago compone seis barrio <barrios> pero ya cada barrio ya tenía una escuela pero ante <antes> no era nomás era Santiago una escuela [11:30] de donde venían casi toda la gente pero igual la gente casi no venía en la escuela

I2: claro

I: mjú

E: mmm

I2: ¿y qué te decían los maestros de que hablabas otomí?

I: no pus no me decían nada nada

E: ¿no te regañaban?

I: no no me regañaba/ bueno como que ya de ahí nomas era como cumplir las tarea <tareas>el trabajo y todo

E: pero era difícil [I: sí era difícil] porque estabas aprendiendo un idioma nuevo [I: ajá sí] ¿no?/ y entonces pues sí o sea luego no entendías o entendías otra cosa [12:00]

I: sí no no no entendía mucho digamos

E: pero ya aprendiste

I: sí ya ya aprendí ya

I2: ¿hasta qué grado escolar estuviste?

I: no pos yo nomás tengo la primaria

I2: ¿pero llegaste a sexto de primaria?

I: sí llegué la primaria <...> sí sí nomás ahí

E: ya este ah se me fue lo que iba a preguntar//¿y el otomí que hablan en Santiago es diferente al otomí que hablan acá? ¿las de las comunidades de aquí cerquita [12:30] de aquí de...?

I: pos nada más lo que es Santiago y San Ildefonso habla otomí ajá

E: ¿y es diferente?

I: poquito (E: ¿en San Ildefonso?) cambia poquito nomás [e: pero muy poquito] muy poquito algunas palabras

E: algunas palabras nomás porque no digamos todo

E:¿pero sí se entienden?

I: sí sí nos entendemos ajá

E: ah muy bien // ya// ¿te podemos hacer unas preguntas?

I: sí

I2: no no ¿quieres que las hagamos <...>

E: no oh bueno no no o sea con que nos las diga ya luego las transcribimos [13:00] ¿cómo dices abanico?

I: ¿en otomí?

E: ajá

I: aba:nico ah sí! ah

E: para <...> ar <...>

E: ¿cómo?

I: ar inhuín "dóhi

E: ¿cómo?

I: ar nhuin "dóhi

E: ar nhinndohi

I: huínndóhi

E: huíni

I: ajá mmm huíni dóhi ¿y ese es abanico? o sea así como me voy a

I: o sea tú le traes aire

E: ajá tú le traes aire aaj::

I2: eso quiere decir

X: ¿qué precio tiene?

I: en setenta

X: ¿aquí quien atiende no está? [13:30]

I: nostá el muchachito? no está orita viene no no está orita viene

E: ¿abigarrado? <...>

I2: ¿abigarado? cuando tiene mucho, que está muy saturado

I: ¿abigarrado? no [14:00]

I2: cuando tie- cuando algo tiene por ejemplo si si está muy lleno de: de cosas/ que está muy/ que no se ve nada// saturado

E: saturado

I: saturado xin dutsí

E: xindutsí

I: xindutsí

E: ¿y ablandar? por ejemplo cuando tiene la masa bueno va a hacer la masa de las tortillas y necesita ablandar la tiene que echar agua

I: túki hápidatúki [14:30]

X: es su idiona

I: sí

E:¿y abotonar? de poner botones

I: kúti

E: ¿cómo?

I: kikúti

E: abrazar

I: abrazar gihíúhi

E: ¿Cómo diría voy a abrazar...o: dame un abrazo?

I: gahí'í

X: que yo te pido (risas)

E: que yo te pido un abrazo//abrigar [15:00]¿cómo se dice abrigar?

I: inkómi

E: nkómi// ¿y abrir?

I: ixóki

E: xóki y ¿abrochar?

I: abrochar ikódi kódi ikódi

E: abultado

I: ¿abultado?

E: aja que es por ejemplo://

I2: cuando se pone la la este la [I: que lo trae muy abultado ¿no?]blusa y queda hecha bolas

E: ajá ajá que no queda [15:30] bien

I2: que no queda liso

E: ajá que le queda ahí una bola

I: ¿una bola?abultado a ver déjame recordar abultado axin abultado

E: si no orita

I: sí sí

I2: por que le dices a la niña que lo trae que lo trae así hecho bola ¿cómo le dices?

I: le diría tí'ngi

E: tí'ngi

I: tí'ngi tí'ngi

I2: aventador? [16:00]

(interrupción plática secundaria del 16:00 al 16:10)

E: aventador de aventar o sea la persona que avienta algo el aventador

I: aventador

X: aventador es este, el que sopla

I: que sopla [E: ah el que sopla ah]

E: <>

I: ar nhití

E: ar hintí

I: hití

X: tití ah

I: ajá

X: es como

X: traducir ¿sí verdad? [16:30]

I: sí

X: traducir (risas)

E: sí muchas gra- no te vayas XXX! (risas) ¿ya te vas al médico entonces? si no orita nos vemos por acá hamodi XXX//y luego viene adivino de adivinar, la persona que adivina

I: adivinar de <>

E: sí por ejemplo hay personas que luego vas a visitar tienen esa ese don [17:00] de adivinar

I: de adivinar

X: sierta

I: <> e:h cierta <> (lejos) adivinar?/// (todavía lejos) ¿adivinar en otomí? [17:30]

I: ar [E: ar] búdi? [E: ar gadi] ajá

E: ¿y aflojar?

I: ¿y aflojar? axó[E: <>]ti?

E: xot?

I: ajá

E: aguja

I: aguja ar yahmí

E: mjú ¿y aguja grande?

I: ar dóta yahmí ar dóta yumí

E: y:: eh:: la aguja normal ¿cómo le dice? a la chiquita

I: a:h ar tílo yahmí

E: a: ar tílo yomí ajá ¿usted con cuál borda?

I: ar ar dángi yohmí [18:00]

E: ah

I: ar dángi yohmí o sea mediano

E: mediano [I: aja] ah muy bien y ¿agujerar? hacer un agujero

I: iyóxti

E: yóxti mjú y agujero

I: agujero arokí

E: ala? de vol- de los pájaros lo que tienen para volar

I: kwáh (ruido)rhuá

E: ¿y alfiler?

I: ¿alfiler? ara- ariómi [18:30]

E: algodón

I: ¿algodón? axío

E: ar xío

I: axío (risas) <>

E: ¿y la planta de algodón cómo le dicen?

I: ¿cuál?

E: ya ve que bueno no sé si ustedes conocen que la el algodón se da en una planta

I: ajá

E: y esa planta cómo cómo le dirían o cómo le dicen?

I: ar xío tuhú

E: mm

I: mjú

E: ¿y camisa vieja? [19:00]

I: ¿camisa vieja? ar zaxáju

E: mjú ¿y altar?

I: ¿altar?

E: Altar por ejemplo de cuando ponen la ofrenda para los muertos le llaman altar

I: ah le dicen/ nosotros le decimos 'aata

E: ¿ata? ah/ ajá al altar de todos los muertos [I: mjú] o de todos los santos [I: mjú] ¿y almohada?

I: ar nthuxiñó

E: ¿cómo?

I: ar nthuxiñó

E: ¿amarillo?

I: amarillo ar káxti [19:30]

E: ¿amate? del árbol de amate? es un árbol, no sé si lo conozca

I: am- no no lo conozco pero

E: ¿no? que de con ahí dicen que sacan como la corteza y para/ antes de esa corteza pus sacaban para para hacer como tipo libros u hojas ¿no lo conoce?

I: no, no lo conozco pero árbol es zá

E: ¿zá?

I: zá

E: ar zá ¿y ancho?

I: xinxirík

E: ¿y anillo?

I: ar mphoyéh

E: ar poyé arpo [20:00]

I: ar po <> (risas) ar po xiñ chueco (risas)

E: chiñ chueco (risas)

I: ah! xiñ chaa'kí (risa) xiñ chaa'kí

E: ah muy bien

I2: altar

E: ¿altar? ya ya

I: ya ya

E: atar

I2: perdón atar

I: ¿natar?

E y I2: atar de amarrar

I: ah de amarrar ithä'di

E: mm [20:30]

I2: este ¿atravesar?

I: ¿atravesar? yuraats'í

E: mm

I2: cuarto// cuatro

E: cuatro

I: ¿cuatro? ¿número cuatro? gohó

I2: barrer

I: mimpáxi

E: ¿cómo?

I: yimpáxi [21:00]

I2: yimpaxí

E: mjú

I2: ¿bejuco?

I: ¿bejuco? ese sí no:: sí la <lo> conozco [I2: sí pero no] no sé

I2: ¿blanco?

I: xin da'axí

I2: blando, suave

I: xintúdi

I2: blusa

I: xáyú

E: ¿pádmí no usan?

I: páni? es que nosotros decimo <decimos> [E: a:::] xáyo aquí y allá en San Ildefonso es páni [E: y yo así de]

X: es que es variante [21:30]

E: si

I2: claro
E: yo le digo padmi
I2: pero es blusa de pepenado
E: ah y blusa de pepenado como/ la que trae usted?
I: sí es xáyo
E y I2: ah es xáyo
E: perfecto perfecto es xayo
I2: blusa de pepenado negra con plegado
X: no pos bien largo
I: ar xáyo xim<risas>pohé
E: mjú sería como esta pero con negra
I: ar xáyo ximpothé
I2: ¿y blusa?
I: pos es xáyo tam[E y I2: xáyo]bién
I2: ¿borde?
I: ¿bordar? [22:00]
E: como orilla
I2: la orillita borde
X: pos es bordado
I: ¿ese? ah no
I2: como este por ejemplo, este es un borde
I: [E: es <>]ñaní ar ñaní
I2: ar ñoní
I2: este:: bordado
I: xint'édi
E: sulta-
I2: borrego
I: dhéti
I2: botón

I: este botón/ no botón no sé no lo conozco en otomí [22:30] <> ar bóto ajá nomás le decimos bóto

I2: este:: brujo

I: brujo

E: mjú el que hace como el

I2: o el o el

I: ar bódi

I2: ¿ar bodí? el que cura por ejemplo

I: sí

E: el que hace el hechizo hace hechizos como por maldad o o el que te cura la maldad que alguien te hizo

I: ajá

E: que te dicen no pus ya te echó la sombra

X: porque hay uno que es ñe y otro que es ñéte

I: ajá ur ñéte

E: ¿y cuál es la diferencia?

I: ur néte es la <el> que te bruja <embruja> [23:00]

E y I2: a::

X: (lejos) y el ñey es la <el> que te cura

E: a:: qué bueno saber que es!

I2: e:: calcetín o calceta

E: como los que me vendió

I: media

E: media

I2: este calzar

I: ¿calzar?

I2: o ponerse un zapato

I: tik' er xísa

I2: calzón

I: ¿calzón? pos tilogíto (risas) ¿no? [23:30]

E: no este/// ajá [I: tilozéxko] ar xéxko [I: tilozéxko] yo también lo conozco como ar xéxko [I: tilozéxko]

E: tiloxéxko

I2: y el señor que usa calzón de manta

E: el calzón de manta es el xéxko ¿o no?

I2: este pus sí calzón de man- calzoncillo

E: tons sería el calzón chiquito

I2: cama

I: ¿cama? ar nts'ots'ti [24:00]

I2: este camisa

I: xáyo también

E: ¿la que usan los hombres también es [I: xáyo sí]]xáyo?

X: (lejos) nomás que ahí se dice xáyo beña xáyo ndú

E: a::h de hombre y mujer

I2: ¿y cuándo está maltratada la camisa?

E: que está así como roída [I2: como rota o ya vieja]

Xa: ya bixegi

I: ya bixegi ya bikheye

I2: este// estandarte

E: el estandarte que cargan por ejemplo luego de los santos [24:30]

I: si si estandarte

E: cuando llegan a la iglesia

Xa: es el mismo

E: ¿ar estandarte?

I: <> como kwadasitahín ar sítá

E: ar sítá

I2: camiseta

I: ¿camiseta?

I2: como que como más delgadita, como de algodón

I: tilo xáyo

I2: ¿canasta?

I: behé // behé // behé

E: ¿cómo?

I: ah bats'e [25:00] ah

E: ah yo decía [I: bats'e]

I2: ¿cántaro?

I: ¿cántaro? xáni

I2: ¿caracol?

I: ¿caracol? símxi

I2: ¿xímsi?

I: símxi

I2: hímsi?

I: chimxi

I2: carpa

I: carpa

E: como el pescadito

I2: o carpa como::: de la lona

I: carpa de la lona (risas)

I2: quién sabe

E: ar carpa (risas) [25:30]

I: ar carpa ar ngú [Xa: es que como eso no había antes entonces la gente no sabía <> palabra] ajá porque no no

Xa: hay muchas cosas que orita son nuevos <nuevas>

I2: carrizo

C ar xithí

I2: axijí?

I: xihí

E: xijí

I2: cedazo

I: cedazo

Xa: mats'i

I: ar máts'i

E: mátsi

I2: cenpasúchitl

I: dunt bwa

I2: dent bua?

I: mjú [26:00]

I2: e::m chamán

E: ¿será chimal? ah no chamál, ¿qué es? ah porque luego viene chimal

I: ¿chimal o chaman?

I2: ¿chamál qué es?

I: no sé que es

EyI2: nosotras tampoco (risas)

Xa: es que ves que dice que los los hay unos unas personas que son son chamales pero que son son pura

I2: ajá pero sería [26:30] como el brujo ¿no?

I: ajá sería como el brujo que es bódi

I2: este ¿y chimal?

Xa: pos chimal pos ese no hay aquí solo hay en Tolimán es un es un este que pone en la iglesia cuando es la fiesta de allá

E: ¿pero también lo conocen como chimal entonces?

Xa: Yo creo que sí <>

I2: chirriar

I: ¿chirriar?

I2: o sea cuando por ejemplo cuando el grillo está cantando me imagino que debe ser ese chirriar

E: sí yo también [27:00] creo que sí

I: tsúni tsúni

E: o la puerta luego cuando está chirriando la puerta como cuando truena [M rechina que le hace falta aceite [Xa: rechina]

I: nháxiní nháxiní

E: huxini

I2: cicatriz

Xa: ◇

I: ¿cicatriz?

E: no, ¿cómo había dicho usted?

Xa: háxiní/ ts'ixini es que todo depende [E:ajá] por ejemplo si es una puerta pues sí es nts'ixini

I2: ¿y si es un grillo?

I: pus chí [27:30]

I2: mmm este ¿y cicatriz?

I: cicatriz ◇ (risas)

E: ¿ya se cansó?

I: no es que va a ir a atender su puesto/ cicatriz //este ser ar ño ◇ no, esa sí tampoco no

I2: cien

I: ¿cien? hebé [28:00]

I2: cinco

I: kútha

I2: cobija

I: doxó

E: doxó

I2: collar

I: ¿collar? este: ar thebé

I2: comprar

I: intáih

I2: ¿intai? cortina

I: co:rtina

I2: perdón cortar

I: ¿cortar? igi hiéki

I2: este corteza [28:30]//como del árbol

I: ¿Cómo del árbol? ps es zá

I: ¿corto?

I2: ajá

I: hiñyimá

I2: ¿ingimá?

I: ingimá

Ey I2: ¿coser?

I: pero coser ¿qué? a máquina o cos-

E: a mano

I: a mano ¿a mano? nt'égin wédi

E y I2: ¿y a máquina?

I: igual inwédi

E: inwédi

I: ajá inwédi

E: ¿costumbre?

I: costumbre nir múih

I2: este: [29:00] ¿cuarenta?

I: ¿cuarenta? yóho yañ'áte

I2: e: hilvanado positivo [E: que es el del frente] o sea el del frente

I: mjú ar nkúni

I2: ar nkuni este culebrear/ o sea hacer así

I: culebrear este mpááki

I2: cubeta

I: cubeta:: ese sí es cubeta [29:30]

I2: ¿cuerda?

I: ar nthói

I2: ¿cuerpo?

I: ¿cuerpo? ir cuerpo in ints'akiu

I2: ¿curandero? pues sería igual mas o menos ¿no?

I: sí, como el brujo sí

E: ah pero el que cura

I: sí bódi bódi ar bodi

I2: este ¿delantal?

I: ¿delantal? ur 'múthe [I2: delgado] him páte ¿delgado? xiyúúdih [30:00]

I2: este: derecha

I: ir iéih

I2: tú me dices si se tiene que repetir para que se oiga mejor/ deshilar

I: deshilar ik'óti

I2: este: deshilar

I: igual ik'óti

I2: dinero

I: ar bokhó

I2: doblez

I: it'óti

I2: dos

I: yóhó [30:30]

I2: yóho este elementos iconográficos bueno [E: como las figuras que se bordan] las figuras

E: ajá las figuras de los bordados

I: yats'óhó

E: yetsehe por ejemplo cómo diría ¿qué figura vas a bordar?

I: nar: dúní o nar ts'óhó

E: mm y ¿qué es ntsoho?

I: ts'óhó una estrella

E: mm

I: ar dúní es la flor

E: sí es flor

I2: es la flor de la estrella digamos/ este mm

E: ¿y la greca cómo dice? [31:00]

I: ¡la greca? ¿greca en otomí?

E: mjú

I: ximpáki

I2: este: enagua

I: ¿enagua?

E: o falda

I2: o falda

I: es palda

I2: lo que pasa es que las enaguas son también como las que van abajo/ de la falda ¿no?

I: mjú

E: ¿el fondo sería?

I: sí sería el fondo es que no es [I2:no es el fondo sino como otra falda pero que no se ve] el fondo

I: que no [I2: no está a la vista] que no está la vista o algo

E: que lleva el bordado abajo [31:30] ya ve que

I: sí es el que lleva [I2: ajá ajá esa sería la enagua] el bordado abajo

E: ¿cómo cómo se dice eso?

I: ar ant'edi ngúde

I2: este ¿enseñar?

I: ga 'úti'í

I2: equivocarse

I: equivocar bebéka

I2: escoba

I: baxí

I2: escribir

I: bay'oti

I2: escuchar

I: giyóde

I2: esquina [32:00]

I: ar tsádi

I2: este estambre de muchos colores

I: yana ya thöhī: xin za faya- ya thöhī xinyu ya kúhu

I2: ¿y estambre?

I: ya thöhī

I2: mido

I: máfi

E: máfi

I2: estrella

I: ts'óhó

I2: ¿faja?

I: bóódí

E: botí es faja?

I: bóótí sí

I2: ¿y fajarse?

I: igual [32:30] bóótí

E: gi botí o ga botí

I: gi bóótí [E: <>] ts'e mi xáyo fajarse its'e mi xáyo

I2: ¿falda?

I: gáde

I2: fibra

I: ¿fibra? ar nó'mi

I2: fibra para el apache

I: ¿cuál sería entonces?

E: yo creo eso es de la región chichimeca

I2: sí// fierro

I: ar bwqjó

I2: fin

I: denzépu [33:00]
I2: flecha
I: ¿flecha? xin zö'
I2: flor
I: dení
I2: frente
I: ir dé
I2: fuego
I: tsibí
I2: fuerza
I: fuerza: este ir ts'edí
I2: grande
I: dótha
E: como yo (risas)
I2: greca
I: greca tédi [E:<>] tédi si (no se oye bien)
I2: ¿y algo grecado/ que tiene muchas grecas? [33:30]
I: este nanguyethédi
I2: ¿guaje?
I: ¿guaje mmm dara-ar nara xíma
I2: este hamaca
I: ntsuríj
I2: hilado ya había dicho ¿no?
I: mmm// hilado: hilo
E: deshilar creo que había dicho
I2: ah sí deshilar
E: ¿hilado?
I: ¿hilado? nk'úni
I2: eI2:: [34:00]bueno hilar

I: hilar este gits'ánti

I2: hilar la primera hilera

I: e:n setenta

I2: entonces hilar la primera hilera

I: hilar la primera hilera gits'ánti no o nodindúih

I2: hilo de trama

I: ¿hilo de la trama? no esa sí no/ no sé

I2: hilo de lana teñida o teñido [34:30]

I: ar nora- nor-

E: el hilo de la trama es cuando va a hacer la faja ya ve que pone la los hilos no? y lo que atraviesa

I: ah es nora- como se llama ar// ar zibéh ar zibé

E: ¿y el el el de los..

I: ¿ese? ar thúih

E: ah //que es la urdimbre

I2: ajá// este ¿hilo? [35:00]

E: hilo de lana teñido

I: ah ar ar thöi xi xiñhödi

I2: ¿y sólo hilo?

I: ¿hilo? pos es xiyó

I2: hilvar hilvana

I: hilvanar nkun-[I2: <>] hilván inkúni

I2: ¿red?

I: ¿red? ar deexi

I2: eh hilvanar

I: pues sí nkúni

E: <> ¿cómo dice [35:30] ya voy a: bordar [I: sí] o sea en el hilván

I: ya ga:gwatu ur nkúni

E: ok

I: honda

I2: ¿quiere darse una vueltecita? porque creo que <>

E: sí mejor que sí

I2: no no está mantel fijate

E: mantel y servilleta/ estábamos viendo// [36:00]pompón ¿cómo cómo le llama a este por ejemplo de la muñecas que acaba de vender?

I: yañó

E: esa bolita

I: yañó

E: ah yañó

I: yañó ya lele

E: ¿y la diadema?

C ar mphótiñá

E: de la cabeza ¿no?

I: de la cabeza

E: ¿y estas como adornos de lintón cómo le dicen?

I: ay ay xi- xiñtuchíya listó [36:30]

I2: ¿y puede ser igual que las florecitas esas también son?

I: mjú

I2: a ver entonces// mire ya le trajimos buena suerte

I: sí verdad (risas)

E: ya vendió dos

I2: ya vendió dos/ entonces nos habíamos quedado en//

E: así como honda

I2: honda

E: que no se acordaba creo como se decía ¿o sí?

I: honda yo creo ese <esa> ya le dije

E: ¿ah sí? ah bueno [37:00]

I2: entonces instrumento

I: instrumento::: no, tampoco no no sé [E: ¿no sabe?] no

I2: ixtle

I: ar ar pítá

I2: izquierda

I: izquierda [E: <>]r báhá

I2: ¿jalar?

I: ¿jalar? jalar este es khúdí

I2: junco

I: junco no [37:30]

I2: jícara

I: ma'mí

I2: este: es que este ya estaba ¿no? la enagua

E: mjú no pero la la de abajo ¿no? que ya nos dijo sí ya nos dijo

I2: ¿lana?

I: xíyo'

I2: lápiz

I: ar nt'óti

I2: largo

I: ximá

I2: lavar la ropa

I: tengiebítú

I2: leer

I: ¿leer? yi: [38:00]leer// ¿leer? (a otra persona) (risa)

Xb: (lejos) pos es lo mismo

I: ajá

I2: ¿es lo mismo? ¿se dice leer?

E: ¿Cómo escribir?

I: giléi giléi ajá

I2: letra

I: ¿letra?i: es lo mismo letra

I2: letra también igual ¿liso?

I: xinkóni

I2: listón

I: yathöi

I2: e:: macramé [38:30]

I: ¿macramé? ar ar nox no t'ohí es como algodón ¿no? el maca- [E: el macramé]no la figura

I2: se hace/ pero son [E: nudos] nudos

I: nudos

E: ajá

I: pos ar úts'i

I2: ¿maestro?

I: xaneté

I2: ¿maguey?

I: wadá

I2: malacate

I: ¿malacate?

E: es el que [39:00] con el que hacen el hilado ya ve que tiene como una cazuelita y: ponen el palito para hacer el hilado de: [I2: de la lana] de la lana es esa cazuelita donde ponen el palito

I: ar khedí

I2: la puede volver a decir?

I: sí

E: ¿cómo? ¿cómo dijo?

I: ar khedí

I2: este: ¿máscara?

I: este njóti ar njóti

I2: este meca mecapal [39:30]

I: mecapal no

I2: misa

I: mm es que allá le decimos míxa

I2: míxa

I: míxa

I2: negro

I: ximpodhé

I2: e: ¿tienda?

I: ar dénda

I2: ¿nopal?

I: xódo

I2: nudo

I: rúts'i

M nueve

I: ¿nueve? gutó

I2: número

I: yebedé

I2: ojo [40:00]

I: dhá

I2: I2: ondear

I: ondear

I2: como cuando se mueve un: una tela/ que se mueve así

I: mjú

I2: ese es ondear

I: hōdí

E: ¿cómo?

I: hōdí

I2: oscuro

I: xime'xúi

I2: pagar

I: jwíti

E: ¿cómo?

I: jwítí

I2: palma

I: palma [40:30]// no:

I2: papel

I: hédí

E: ¿cómo?

I: ar hémí

E: ar hémí ah ya

I2: este pedazo

I: yexéni

I2: pepenado

I: pepenado

E: sí el pepenado es como cuando hacen estos estos y luego bordan encima de estos

I: ajá si (bostezo) [41:00]ar nt'édi mió

I2: persona

I: khōí

I2: petate

I: ¿petate? ar hūni sí petate es esta <este> ¿no?

E: No ese es el metate

I2: es el el que está hecho el que está tejido y que <>

I: ¿le pone el suelo? ah entonces xífi

E: es la antigua cama

I: sí [I2: la cama vieja]

E: ¿cómo dice?

I: xífi

I2: este ¿piedra?

I: ar dó

I2: piel

I: piel [41:30] ir xir- niri- niri- ir[E:<>]ngú

E: ¿cómo?

I: ur ngú

E: ¿cómo la piel de la vaca?

I: mjú

I2: ponérselo

I: ponérselo

E: es como ponerse la ropa ponerse algo

I: yen nui yi hété

I2: precio

I: precio// no

I2: este [42:00]

E: cuando van a ven a comprar ¿qué precio tiene este? cómo se dice en ñáñu

I: ah ñañ[E: ¿qué cuesta?] tinu [E: cuando o ¿qué precio tiene?] tingúna tingúna

I2: punto: va al punto

E: del punto es como cuando está teji- ¿sabe tejer? o es o que está avanzando un punto de ya me equivoqué ya me comí un punto eso ese tipo de/ o sea el punto a eso refiere creo [42:30]

I: yada:: yada beekan ar rúts'i

I2: pluma

I: xí'ní ah bueno ¿pero de qué pluma?

I2: puede ser pluma ¿xíni es de pájaro?

I: ajá

I2: ¿y ésta?

I: ar nyú'thí

I2: rasgar

I: ¿rasgar? ixédi

I2: rebozo

I: ar nthuyéh

I2: ¿c+omo?

I: nthuyéh [43:00]

I2: este recoger

I: ¿recoger? nú'nts'i

I2: recortar o recortado

I: ihiéts'i

I2: ya vamos a acabar este resortera

I: resortera ar mphídí

E: si quiere

I2: sí si quiere atender

E: no ¿verdad? [43:30]

I2: este roer cuando el rat- los conejos hacen

I: nts'íxíní

E: ¿cómo?

I: nts'íxini

I2: rojo

I: théni

I2: ropa

I: bíthu

I2: ropa de lana

I: bíthu yexiyu bíthu

I2: secar

I: yót'i

I2: seis

I: rátho

I2: semilla

I: semilla este::

E: como semillas de calabaza semillas de:: [44:00]

I: es que ahí sí semilla tiene que definir

E: ¿de qué?

I: por ejemplo ar thö maíz ar demú es este semilla de calabaza

E: de limón

I: igual ar ar semiya o sea es ar nor dar límo

E: mm y semilla de por ejemplo del zapote ya ve que el zapote tiene su

I: ar durmúsa

E: mm

I: o sea se es ndó

I2: este señal

I: ¿señal? [44:30]ar séño

I2: siete

I: ¿ar siete? este rátho::

E: góho

I: ¿yóto? yotó sí es yotó

E: sí yo también estaba así (risas)

I2: tambor

I: at t'ambo

I2: tejedor o tejedora

E: por ejemplo su abuelita que era se dedicaba a [I: me]tejer ¿cómo?

I: ar ar mé [45:00]

E: ¿ar me?

I: ajá

I2: ¿y tejer?

I: igual ar mé

I2: ¿y tejido?

I: ¿tejido? ximé

I2: tela corriente

I: ¿tela corriente? este ar zebítu

I2: y la tela?

I: ar bítu

E: como ropa

I2: ¿tela seca?

I: ¿tela [I2: <>secando?]ar xió dar bitu

I2: ¿o húmeda debe de ser no? como [45:30] este ¿telar?

I: este ¿telar? [E: ajá]ar be

E: ar be

I: ar mé

E: ¿ar me?¿igual?

I: ar má ajá

I2: telaraña

I: telaraña ar námixe

E: ¿namxe?

I: namxe

E: telarañas ahumadas

E: ay cuáles son esas

I: ar námixe xihían ar námxe (risas)

I2: ¿telón?

I: tel+on ¿qué sería ora?

I2: como lo que cuelga en el [46:00] en el teatro que es una tela grande como una cortina

I: ar dotadito [E: como una cortina grande] ar dotadito

I2: este temazcal

Xb: ar ><

I: ar nguxínpa'

I2: templo

I: ¿templo? níkho

I2: ¿teñir?

E: o pintar la lana con la que

I: este khádi [46:30]

I2: tijeras

I: óxte

I2: torcer

I: yits'andi

E: como el hilar cuando hacen el hilo

I: yits'andi yits'andi

I2: tradición

I: tradición? este:: ir múih

I2: tres

I: ñu

I2: uno

I: ná

I2: este urdimbre

E: ya nos dijo urdimbre/ cuando sí

I2: ¿sí?

E: cuando nos dijo cuando trama y urdimbre [47:00]

I2: ah sí es cierto y urdir que sería como hacer el

E: ajá ¿y urdir cómo se dice?

I: ¿urdir? yiyih

I2: veinte

I: náte

I2: eh vestirse

I: ñihñóki

I2: ya hasta <>

E: ¿mantel? ¿ya nos dijo mantel?

I2: no mantel no nos dijo

I: mantel este ar bí ter méxa

I2: ¿y servilleta?

I: mánseme'

E: ¿mánseme la[47:30] servilleta?

I: mánseme mánseme

I2: ¿estas qué? también ¿no?

E: sí ¿qué anima- ¿sí sí reconoce estas figuras de estos animalitos? que sería

I: ¿qué? ¿ese qué es?

I2: un perro

I: chuku [E: un gato] míxi

E: ¿cómo dijo perro?

I: es que el perro puedo decir chuku o ts'átio

I2: ¿cuál es la diferencia?

I: o sea cuando ves un chuku es un chuku pero cuando [48:00] ves que ladra o muerde [I2: ah es más rabioso] es ts'atio ts'atio

I2: esta es una paloma

I: ar mo// ar mo ar nots'úntsu

I2: y pajaritos

I: pos igual ts'úntsu

I2: ¿y colibrí?

I: ar ts'udu baní

I2: ¿y el zopilote?

I: ar pádána

I2: el guajolote

I: xúru

I2: armadillo

I: armadillo este aran-// cómo se llama cómo se llama el armadillo [48:30] se me olvida sus nombre

I2: bueno le preguntamos a

I: ar mindó!

E y I2: ar mindó

I: mindó

I2: este este es otro pájaro que está comiendo como fruta

I: pero quién sabe qué pájaro es (risa)

E: quién sabe yo tampoco le veo

I2: ¿bueno este búho?

I: ar túkuru

I2: ¿y águila?

I: águila este ntítexa

E: ¿cómo?

I: ar ntítexa

E: <> xídi ah no [49:00]

I: ar nxuní ar nxuní

E: xuní

I: es que karakintuduxaa es otro y nxuní es otro

I2: ah son dos águila dos diferentes ¿el venado?

I: hóbó pfáni

I: ar khuá

E: la serpiente de cascabel

I: ar k'èñó

I2: ¿y avispa?

I: ¿avispa? a::n ar séfi

I2: ¿y hormiga?

I: xákhū e dení [49:30]

E: lagartija

I: ar kórgá

I2: Tlacuache

I: ese es tlacuache edúsú

I2: ardilla

I: ardilla:: ardilla ardilla mindó

E: <> guajolote otra vez

I2: guajolote ya nos dijo

I: el xúrú

I2: la mariposa

I: la mariposa tixumu mónxa mónxa cuando es elote

E y I2: ajá

I: khö [I2: cuando está entero] es

E: y cuando es el elote cuando está tiernito?

I: tiernito en móncha pero ya cuando ya está: [E: duro] es thö ar thö aja

I2: sí este nos puede decir cuáles son sus partes

I: no ná ar k' uina

E: mjú

I: ar kuts'ina ar xódona

E: mjú

I: noná ar yaabená

E: mjú

I: ajá [50:30]

I2: ¿y este tiene algún nombre? el lazo que se amarra?

E: con el que se amarran aquí la espalda

I: ar < ar híhu

E: ¿y cuando pasa el el?

I: ar zibé

E: ar sibé la: ¿y cuándo le machetean le jalan?

I: le jala jude xádá da dúti dúti

I2: esto sería como [I: ar thöhi]estambre no?

I: ar yomí

I2: ¿y cómo le llaman cuando [51:00] entre e::l hilo

I: yifot ar yomí yifot ar ar yifót ar hilo jar yomí

I2: estas ya las dijimos

E: mjú

I2: es que en realidad estas son como más repetidas no?

E: mju

I2: déjame nomás checar que esté completo

I: thögi

E: ya nos había dicho la cuerda

E: este está como hilando y haciéndole algo [51:30]

I2: este es el metate

E: el petate

I: metate

I2: es que este en realida <>

I: es que lo que es petate mecate tepetate yo creo que es lo mismo

I2: sí viene como <>

I: bueno no es lo mismo pero [E: ¿y morral cómo dice?] se parece ¿el morral? morral ar múts'i imúts'i

E: como este como morral de este <>

I: ar zúna ar zá

E: mjú ese yo creo que es de más para la región

I2: de allá ajá es que todos estos ya

E: creo que ya pues es de ropa y ya también si ya hamodí XXX

I: ajá